

E14 - A New Power

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(This is incomplete since the names are blank on the source file. Feel free to edit them in. Dialogue is left as is.)

[00:02] ---

I'm sorry, Riku.

[00:03] ---

Huh? Why are you apologizing
all of a sudden?

[00:07] ---

I didn't realize
about you and Tsukasa.

[00:10] ---

Fighting with real models like that...

[00:13] ---

I hope it didn't make you
hate Gunpla Battle.

[00:17] ---

In real model battles,
your Gunpla gets broken,

[00:20] ---

and you have to fix it each time.

[00:23] ---

But...

[00:25] ---

Every time it gets wrecked,

[00:26] ---

you try new ideas and add things.

[00:30] ---

That's how you build your
own unique machine.

[00:33] ---

We were able to strengthen
our bond with our Gunpla that way.

[00:38] ---

I think that's why we
got so into Gunpla Battle

[00:42] ---

and devoted ourselves

to Gunpla building.

[00:46] ---

Compared to GBN,

[00:48] ---

in many ways the GPD system
isn't as refined.

[00:52] ---

But...

[00:53] ---

I was blown away.

[00:56] ---

By actually moving the Gunpla I built,

[00:59] ---

I was able to feel
so much closer to the 00 Diver.

[01:05] ---

What that guy did to GBN
is unforgivable, for sure.

[01:09] ---

But it came through to me...

[01:12] ---

His feelings. His pain.

[01:15] ---

And something beyond those.

[01:17] ---

Probably because I directly
touched my Gunpla in that battle.

[01:25] ---

I felt like I understood
what really mattered to him.

[01:29] ---

Riku.

[01:31] ---

And maybe it was
just my imagination...

[01:34] ---

but for a moment, it felt like
I became one with the 00 Diver.

[01:40] ---

So I'm actually grateful.

[01:44] ---

Thanks to that battle,

[01:45] ---

I realized once again that
I built the 00 Diver with everyone,

[01:49] ---

and that we're all connected

with each other.

[01:54] ---

I owe everything to my friends.

[01:57] ---

So let's keep playing

Gunpla Battle together, Koichi.

[02:06] ---

You're truly one of a kind.

[02:11] ---

Wow!

[02:13] ---

She's so cute!

[02:14] ---

You look just like your Diver.

[02:17] ---

What's going on?

[02:19] ---

Oh, Riku. Koichi.

[02:22] ---

N-Nice to meet you. I'm Aya Fujisawa.

[02:26] ---

I'm Ayame.

[02:31] ---

Nice to meet you. I'm Riku.

[02:33] ---

N-Nice to meet you. I'm Koichi.

[02:36] ---

Why are you all nervous?

[02:37] ---

I'm glad you came.

[02:39] ---

I wanted to thank you in person.

[02:42] ---

Thank you.

[02:43] ---

And I saw my old teammates.

[02:46] ---

They got the Gunpla.

[02:49] ---

They're restarting the force, too.

[02:51] ---

Just like the old days.

[02:54] ---

You're not going to
quit our force, are you?

[02:59] ---

Are you going to return

to your old teammates?

[03:02] ---

Miss Ayame...

[03:04] ---

I won't.

[03:06] ---

Because right now...

[03:09] ---

you Build Divers
are my most precious teammates.

[03:14] ---

So, umm...

[03:16] ---

if you guys don't mind...

[03:19] ---

Of course we don't mind.

[03:20] ---

Let's keep playing.

[03:22] ---

Together!

[03:26] ---

Alright! Now you're all
back to being Build Divers.

[03:34] ---

I apologize.

[03:36] ---

Because of me, the 00 Diver was...

[03:38] ---

No, don't worry about it.

[03:40] ---

But what are you going to do now?

[03:44] ---

Should I repair this
back to its original state?

[03:48] ---

Or...

[03:49] ---

Or what?

[03:51] ---

Its soul...

[03:53] ---

Should I build a new machine
that will inherit its soul?

[03:58] ---

Not just to restore it,
but to move forward.

[04:02] ---

Its soul...

[04:05] ---

That's a good idea.

[04:06] ---

I won't be able to come all the time,

[04:09] ---

but I'll help out when I can.

[04:11] ---

- Me too.

- Same here.

[04:14] ---

Yeah, thanks guys.

[04:17] ---

Let's go, 00 Diver.

[04:20] ---

We're going to move further on.

[05:54] ---

"A New Power"

[06:00] ---

So Ayame came.

[06:01] ---

Yeah, she came to The Gundam Base.

[06:04] ---

We talked a lot after that.

[06:07] ---

It was so fun.

[06:08] ---

Great.

[06:09] ---

I wish you could've come too.

[06:11] ---

Yeah, me too...

[06:13] ---

- Oh, sorry.

- It's fine.

[06:16] ---

I will, one day.

[06:18] ---

Yeah, one day.

[06:20] ---

Hi there, Riku.

[06:23] ---

Mr. Kyoya, what are you doing here?

[06:26] ---

I wanted to talk with you.

[06:29] ---

I located you via the Friend List.

[06:33] ---

Sorry to tell you so late, but...

[06:35] ---

based on the miraculous Trans-Am
you guys pulled off,

[06:38] ---

administration completed a patch.

[06:42] ---

We'll no longer have
Break Decal bugs.

[06:45] ---

That's great news.

[06:47] ---

Miraculous Trans-Am...

[06:49] ---

I wanted to ask you again.

[06:51] ---

Was that your special move?

[06:54] ---

Special move?

[06:55] ---

Did you know it would have that effect?

[06:58] ---

Sarah, anything you noticed
while you were on board?

[07:05] ---

Ah, I see. Sorry to ask.

[07:08] ---

Oh yeah, some opponents I fought
in that Mass-Diver battle...

[07:12] ---

They became interested in GBN

[07:14] ---

and came to see me after
officially setting up accounts.

[07:18] ---

They apologized for using Break Decals
and promised to never use them again.

[07:23] ---

They also said they'd challenge
my force fair and square next time.

[07:29] ---

That battle, too, created
new Gunpla Battle enthusiasts.

[07:34] ---

- That feels so great.
- Yeah.

[07:36] ---

I'm glad I called on you guys
for that battle.

[07:40] ---

I really appreciate it.

[07:42] ---

I'm looking forward to
the new machine, too.

[07:44] ---

Yes, thank you so much.

[07:49] ---

What am I going to do?

[07:52] ---

What's wrong?

[07:52] ---

He's fretting over the new machine.

[07:55] ---

I've decided the concept will be
a machine with the 00 Diver's soul.

[08:00] ---

But I can't find a concrete image.

[08:04] ---

Then why don't you think back
to where you began?

[08:08] ---

Think back?

[08:09] ---

I do that when
I run out of ideas for model-building.

[08:13] ---

What do I want to build?
What do I want to express?

[08:17] ---

What kinds of battles
have I experienced?

[08:20] ---

What made me want to start all this?

[08:22] ---

Try to look back at those things.

[08:25] ---

Experience...

[08:28] ---

Oh my, you came to see me!

[08:31] ---

Magee couldn't be happier!

[08:33] ---

I thought it'd be easier

to start from the beginning.

[08:36] ---

- The beginning?

- Yeah.

[08:39] ---

I met you here, and you advised us
about the tutorial battle.

[08:45] ---

If you hadn't talked to us that time,

[08:48] ---

I would've never known
the joy of Gunpla Battle.

[08:54] ---

So I wanted to thank you again.

[08:56] ---

Oh, you're so nice.

[08:59] ---

I'm delighted!

[09:01] ---

We had an unexpected event, though.

[09:03] ---

But that's a good memory too.

[09:07] ---

Sarah...

[09:08] ---

That's right.

I also met you unexpectedly.

[09:12] ---

Because you encouraged me,

[09:15] ---

I was able to keep fighting.

[09:20] ---

But after that,
in the battle with Mr. Ogre...

[09:24] ---

I broke my promise to you,

[09:26] ---

and I hurt the 00 Diver.

[09:37] ---

Riku?

[09:39] ---

Defeat, too,
is a step towards the future.

[09:54] ---

Wow, I never knew you could do that.

[09:57] ---

Of course I can.

[09:58] ---

Your fists will shine
only if you polish yourself daily.

[10:02] ---

Wanna join me?

[10:04] ---

I'll pass today.

[10:05] ---

Alright. Then I'm going to
continue on my own.

[10:09] ---

This brings back memories.

[10:10] ---

Remember how you trained Yukki and me?

[10:13] ---

You were a blank slate back then.

[10:16] ---

That's why you were able to
absorb so much so sincerely.

[10:25] ---

And because of that training,
I could obtain strength of mind.

[10:29] ---

Thank you.

[10:31] ---

Don't forget where you started.

[10:33] ---

Then you'll grow even more.

[10:35] ---

Yes. I'm so grateful!

[10:39] ---

Polish thyself.

[10:41] ---

And polish thy Gunpla.

[10:43] ---

When you've done that,

[10:45] ---

you'll become able to
use your own special move.

[10:50] ---

Special move...

[10:53] ---

I was so beside myself then
I don't remember how I did that move.

[10:59] ---

So that can't be it...

[11:01] ---

My own special move I can perform.

[11:05] ---

So, after seeing that
battle with the Big-Zam,

[11:08] ---

I think highly of you.

[11:10] ---

What do you say we fight one-on--

[11:13] ---

Excuse us. Thank you for today.

[11:15] ---

- Bye!

- Huh?

[11:17] ---

Hold on!

[11:18] ---

I waited here in the cold
since I heard that you were coming.

[11:21] ---

Hey...wait!

[11:27] ---

Here.

[11:30] ---

I heard from Yukki that

[11:32] ---

you're uncertain about your new machine.

[11:35] ---

Yukki...

[11:36] ---

In the Mass-Diver battle,

[11:38] ---

your machine wasn't able to handle
those special Trans-Am wings.

[11:45] ---

This analysis includes
customization ideas to cope with that,

[11:50] ---

and a list of issues with your 00.

[11:53] ---

Some of this may seem harsh,

[11:55] ---

but I think right now,
you can accept it sincerely.

[11:59] ---

That sounds so useful.

[12:01] ---

Thanks so much!

[12:02] ---

It's nothing compared to
that miracle of yours.

[12:07] ---

And I also understand
the pain of losing a Gunpla.

[12:13] ---

Umm...how do you
come up with ideas, Mr. Shahry?

[12:17] ---

Like your Seravee
with that wonderful gimmick.

[12:20] ---

Well...

[12:25] ---

Put simply...

[12:28] ---

Yes?

[12:30] ---

It's love!

[12:32] ---

Of course...

[12:34] ---

Look at this view.

[12:37] ---

What do you think?

[12:38] ---

So pretty.

[12:39] ---

It's breathtaking.

[12:40] ---

Yes. Although this world
is inside a game,

[12:44] ---

nature is still grand and beautiful.

[12:46] ---

People of the past imagined
gods and spirits in nature.

[12:52] ---

Add some love to that imagination,

[12:56] ---

and you'll get new inspiration.

[12:59] ---

Spread your wings of imagination
and feel it.

[13:02] ---

Then you will surely

discover something new.

[13:06] ---

Yeah!

[13:09] ---

Mr. Tiger and Mr. Shahry
sure are amazing people.

[13:13] ---

Yes.

[13:14] ---

I first started playing GBN
because I admired the champ,

[13:18] ---

but there are
so many other great people.

[13:22] ---

I'm so glad I started GBN
and met everyone.

[13:27] ---

I've played with the 00 Diver
this whole time.

[13:31] ---

I customized it bit by bit.

[13:33] ---

We grew one step at a time.

[13:43] ---

Riku.

[13:44] ---

Huh...why?

[13:48] ---

It's nothing.

[13:50] ---

Really, it's nothing.

[13:55] ---

I'm sorry...

[13:58] ---

00 Diver.

[14:01] ---

I'm so sorry.

[14:06] ---

First, congratulations on
completing the update patch.

[14:10] ---

GBN is now safe.

[14:12] ---

Yes, it is.

[14:14] ---

What's wrong?

[14:15] ---

Something has been bothering me.

[14:17] ---

Bothering you?

[14:20] ---

We analyzed this move's battle data to complete the patch.

[14:24] ---

It's without a doubt a savior.

[14:28] ---

But I'm baffled.

[14:30] ---

It's impossible for

[14:32] ---

a move by a single player to affect a system bug.

[14:38] ---

Any possibility that these two were using a tool like a Break Decal?

[14:45] ---

Not a chance.

[14:47] ---

We saw their actions up close.

[14:51] ---

There were no suspicious controls,

[14:53] ---

and I know their personalities well.

[14:57] ---

They would never do such a thing.

[15:00] ---

I see...you're right.

[15:02] ---

I knew it couldn't be a phenomenon caused on an individual level.

[15:06] ---

As we had suspected,

[15:09] ---

the Break Decals must have caused

[15:11] ---

GBN's self-defense program to strengthen itself.

[15:16] ---

Forgive me.

[15:17] ---

You always worry too much.

[15:24] ---

Unit 3, falling behind.

[15:27] ---

Stay in sync with the others.

[15:29] ---

Remember. You'd make a fatal mistake
in a blink of an eye.

[15:33] ---

Fluffy! Fluffy! Fluffy!

[15:35] ---

You take over now.

[15:36] ---

I'm sorry. I know you're busy.

[15:39] ---

I hear you're visiting
a lot of people.

[15:42] ---

I am.

[15:43] ---

Then it must be
about that Force Battle.

[15:46] ---

You utterly outsmarted us there,

[15:49] ---

while we weren't attentive enough.

[15:52] ---

You guys learned tactics in that
battle and gained trusty comrades.

[15:57] ---

- Did you not?
- Yes.

[15:59] ---

"The outcome is often
decided before the battle,"

[16:03] ---

an ancient strategist said.

[16:05] ---

"One should
thoroughly prepare in advance

[16:08] ---

and analyze the situation."

[16:09] ---

"The one with the greater chance
of victory will win."

[16:13] ---

Next time, I'd like to
battle you guys myself.

[16:17] ---

- What do you say?

- Yes, of course.

[16:19] ---

I'd love to.

[16:30] ---

I've learned so much in GBN.

[16:35] ---

Joy...

[16:39] ---

Frustration...

[16:43] ---

Admiration...

[16:47] ---

I've learned many kinds of strength...

[16:51] ---

and the joy of fighting with friends.

[16:54] ---

But I went through other things too.

[17:00] ---

And now I've experienced
battling outside GBN.

[17:16] ---

But at first...

[17:19] ---

it started with meeting the 00.

[17:24] ---

Sarah, you sometimes say you can
understand the 00 Diver's feelings.

[17:29] ---

Like when you stopped Trans-Am,
and during the Big-Zam battle.

[17:37] ---

I contacted you the other day

[17:40] ---

because the 00 Diver's voice reached me.

[17:50] ---

I wonder what it's saying.

[17:53] ---

I hope it doesn't hate me now.

[17:57] ---

Of course not.

[17:58] ---

It thanks you.

[18:00] ---

It wants to grow even stronger with you.

[18:03] ---

I want to grow stronger with it too.

[18:06] ---

I'm sure you'll be able to
hear its voice.

[18:35] ---

Wait, 00 Diver!

[18:43] ---

There's something I've always
wanted to tell you if we ever met.

[18:48] ---

Thank you for fighting by my side.

[18:56] ---

And I want you to
continue moving forward with me.

[19:00] ---

00 Diver!

[19:16] ---

I saw it. I heard it.

[19:18] ---

Yes, me too.

[19:20] ---

Thanks, Sarah.

[19:22] ---

I'm going to go build it now.

[19:25] ---

Before my image disappears.

[19:28] ---

Look forward to it.

[19:30] ---

OK, good luck.

[19:35] ---

I've found it.

[19:37] ---

This is my new machine.

[19:40] ---

So this is it...

[20:22] ---

Riku, what is this?

[20:24] ---

Just come.

[20:27] ---

OK. Now take a look.

[20:41] ---

This is the machine
that will inherit the 00 Diver's soul.

[20:46] ---

My new Gunpla.

[20:49] ---

Gundam 00 Sky.

[20:52] ---

It's wonderful.

[20:56] ---

The scar on its chest...

[20:59] ---

Of course,
you can see right through me.

[21:03] ---

I purposely left it.
It's usually hidden, though.

[21:07] ---

It's so that I won't forget
my past battles.

[21:12] ---

That's just like you.

[21:15] ---

I'm glad to have met you, Sarah.

[21:18] ---

You too, Yukki, Momo.
And everyone in GBN.

[21:23] ---

Everyone helped me,
and I've made great memories.

[21:27] ---

And I was able to finish
building my new machine.

[21:31] ---

I feel so grateful.

[21:34] ---

So thank you.

[21:39] ---

I thank you too.

[21:44] ---

So this is it, huh?

[21:47] ---

Riku's new machine.

[21:48] ---

Tres bien!

[21:50] ---

Hmm, it's full of love.

[21:52] ---

Mr. Tiger. Magee. Mr. Shahry.

[21:55] ---

Look, isn't it cool?

[21:57] ---

We helped build it.

[21:59] ---

Me too.

[22:00] ---

Alright, Riku. I'll test it out,
in a battle between--

[22:03] ---

No, your simple brute force
won't be a good performance test.

[22:07] ---

- I'll fight him.
- Huh!?

[22:09] ---

Come on, stop quarreling.

[22:11] ---

But you're going to have
its debut battle soon, right?

[22:15] ---

Yeah, of course!

[22:18] ---

Let's fight together and win.

[22:22] ---

00 Sky!

[24:02] ---

I found you.

[24:10] ---

I've finished it at last!

[24:12] ---

My new Gunpla that inherits

[24:15] ---

the 00 Diver's soul.

[24:17] ---

Congratulations, Riku.

[24:18] ---

Thank you, Mr. Kyoya!

[24:20] ---

So, what kind of battle
will you debut it in?

[24:23] ---

I've been wondering,

[24:25] ---

and I want to do a challenging
mission with my teammates!

[24:28] ---

Then you must mean...that.

[24:30] ---

Yes, it's that one!

[24:32] ---

Next episode, Lotus Challenge.

[24:34] ---

Let's see, Riku.

[24:36] ---

Let's test
the performance of your new Gunpla.

Revision #1

Created 2024-01-01 19:57:48 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 19:57:49 UTC by whimsee